

Дискурс межкультурной коммуникации: проекты Свердловской региональной Ассоциации «Друзья Франции»

Л.М.Андрюхина, Н.Ю.Фадеева



Андрюхина Людмила Михайловна

доктор философских наук, профессор Уральского гуманитарного института

E-mail:
andrLM@yandex.ru



Фадеева Наталья Ювеналиевна

президент региональной ассоциации «Друзья Франции»

E-mail:
chk@mail.ur.ru

В Европе сегодня все активнее говорят о транснациональной компетентности - trans-national competence - уровне языковой и общей культуры, превосходящей национальные рамки. Значение в малом, локальном обществе и глобализованном обществе придается существованию в них понимания, а не только коммуникации. Роль изучения иностранного языка справедливо рассматривается в этом ключе как средства не столько для работы, интеракции с людьми, для жизни в сообществе, в обществе, для участия в транскультурной коммуникации и деятельности ТНК, сколько для понимания своей социальной идентичности, развития собственного интеллекта (как меры понимания окружающей действительности).

Интеллектуальные (в противоположность прагматическим, инструментальным) эффекты межкультурной коммуникации (формируемой не в последнюю очередь языковым обучением) один из ведущих специалистов в области межкультурной компетенции британский профессор Майкл Байрам видит следующими:

АНАЛИТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ- понимание верований, ценностей, практик, парадоксов другой культуры и общества - включая этническое, политическое понимание, способность установления связей, осознания условий инакости.

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ- способность раскрытия (эмпатии) к разнообразным культурным опытам и влияниям, интерес и уважение к чужим культурам, ценностям, традициям, опытам - транснациональная межкультурная эмпатия.

КРЕАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ- осуществление синтеза культур, транснациональный синтез, видение альтернатив, приемлемых вариантов, способность использовать различные культурные источники для вдохновения.

ПОВЕДЕНЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ - не только владение (proficiency) языком, но и выступление в качестве переводчика, свободное использование межкультурных невербальных кодов (естественность), способность к избеганию коммуникативного непонимания при различных коммуникативных стилях, способность поддержания межперсональных отношений, ответы на транснациональные вызовы, давление глобализации (унификация, миграция).

Сюда же относится преодоление разделения “нас” и “их”, способность к рефлексии, способность к самоанализу, деконструкция динамичного социального дискурса. Происходит понимание того, что общение с другими сложнее, чем лингвистическая коммуникация. Прагматические, инструментальные цели изучения языка явно недостаточны. Целью языкового обучения выступает межкультурная коммуникация. Акцент смещается с языка на язык и культуру. Подчеркивается, что это полезно для обучаемого, когда он/ она подчас и не планируют использовать иностранный язык в повседневности. Иноязычные пути выражения менталитета способствует выработке критической рефлексии, пониманию границ “свой-чужой”.

Обучение языку в ЕС преследует такие цели, как мультилингвальная и межкультурная компетенция для мобильности, взаимопонимания, формирования европейской идентичности. Формулируется проблематика международного гражданского общества, включающая понимание социальных, культурных, политических перспектив, требование социального действия и вовлеченности (involvement). Все это согласуется с “беспокоящей задачей обучения” (disturbing and liberating education).

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной

коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Практика общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка. Требуется интегрированное обучение языку и особенностям культурной среды его носителей, то есть развитие межкультурной компетенции.

Дискурс межкультурной коммуникации изначально проективен. Он не возникает сам по себе, но только на основе креативных практик и креативного пространства взаимодействия, что смещает его с полюса анонимности на полюс креативности (С.С. Неретина). О.И. Генисаретский назвал такого рода пространства креативными платформами или местами, в которые может быть инсталлирована и на которых может быть разыграно то или иное событие коммуникации. Когда платформы проектируются, они актуализированы в рамках проектного дискурса: представляются и «прорабатываются» в нем. «Креативными, - пишет О.И. Генисаретский, - будем называть платформы, - по умыслу - предназначенные для того, чтобы про-из-водить на них события, удовлетворяющие нашей интуиции (и критериям) креативности... Согласно этому определению, концепт «креативные платформы» сопрягает проектную и креативную реальности» (<http://www.procept.ru/>).

Именно проекты межкультурной коммуникации в наибольшей мере позволяют предъявить ее интеллектуальные эффекты и выразить потенциальные, и в этом смысле, анонимные возможности дискурса в формах межкультурных компетенций.

Этой осенью региональная Ассоциация «Друзья Франции» реализовала культурно-образовательный проект международного масштаба.

Региональная общественная ассоциация «ДРУЗЬЯ ФРАНЦИИ» при Областном Доме Мира и Дружбы (ранее «СССР – Франция») существует с 1989 года.

Ассоциация объединяет знатоков и любителей культуры Франции и стран франкофонии: учителей, служащих, деятелей науки и культуры, студентов, учащихся старших классов.

Цели Ассоциации:

- Устанавливать и расширять контакты с ассоциациями, клубами и творческими коллективами.
- Реализовывать программы культурных обменов преподавателей, студентов и школьников.
- Способствовать распространению французской культуры и французского языка, а также новых педагогических методов его преподавания на Урале.

- Осуществлять деятельность, направленную на приобщение к культурным ценностям стран франкофонии.

Протокол о намерениях, направленных на развитие дружеских связей в области культуры и образования был подписан более 10 лет назад представителями городского Управления образования (В. Назаров), Ассоциации «СССР – Франция» (Л. Новиков), Генерального Совета департамента Жиронда Франции (Ж-И. Лавуар) и Академии образования г.Бордо (Ж-М. Дю Валь).

В августе 2003 года во время официального визита французской делегации в Екатеринбург, в соответствии с Протоколом о намерениях и принимая во внимание возрастающую важность этого культурного партнерства, представители Мэрии г. Екатеринбурга (М. Матвеев – заместитель Мэра), Правления Ассоциации «Друзья Франции» (Н. Фадеева – Президент Ассоциации), Мэрии г. Бассенс (Ж-П. Тюрон – Мэр города и М. Ибон – заместитель Мэра) подписали Договор о сотрудничестве.

Главным творческим проектом Ассоциации является ставший традиционным семинар по вопросам лингвистики и методики преподавания французского языка, проводимый для преподавателей, студентов и школьников. Семинар с 1993 года ежегодно проводится при активном участии преподавателей Академии г. Бордо (Департамент Жиронда, Франция). Команда французских профессоров помогает слушателям семинара погрузиться в атмосферу живого общения с носителями языка и умения владения иноязычной речью, осуществить диалог культур.

XIII уже традиционный для учителей французского языка семинар по проблемам лингвистики и методики преподавания иностранного языка прошел в ноябре во Франции.

В этом большом педагогическом форуме приняли участие 40 преподавателей учебных заведений Урала: представители 15 городов, в том числе Челябинска, Нижнего Тагила, Асбеста, Сухого Лога, Богдановича и др. Это два доктора наук, 9 преподавателей ВУЗов, 2 представителя ССПУ, 7 преподавателей гимназий, учителя школ.

Приглашение приехать во Францию участникам семинара поступило от наших постоянных друзей и партнеров из г. Бассенс (Г-н Жан-Пьер Тюрон – Мэр города и Г-н Мишель Ибон – заместитель Мэра по вопросам культуры и внешних связей). Основная образовательная часть проекта состоялась в департаменте Жиронда на берегах Атлантики. Недаром эмблемой семинара стали мосты – в Екатеринбурге и Бордо. Это также символические мосты дружбы и сотрудничества, которые предсказывал еще Шарль де Голль.

Учителя имели возможность посетить 25 городов: Брюссель, Париж, Сен-Мишель, Сен-Мало, Бордо, Ля Рошель, Каркассон, Монпелье, Ниццу, Монако, Анси, Страсбург, Дрезден и др. Участники

проекта повидали водные просторы всех трех морских границ: Ла Манш на севере, Атлантику на западе и Средиземное море на юге. Они пересекли все основные реки Франции (Рейн, Сену, Луару, Гаронну, Рону) и увидели все ее горные массивы (Армориканский массив, Центральный массив, Пиренеи, Альпы, Юру и Вогеzy). Путешествие на автобусе дало возможность познакомиться с архитектурными, гастрономическими особенностями и традициями почти всех исторических провинций и экономических регионов Французской Республики (Парижский регион, Нормандия, Бретань, Жиронда, Лазурный Берег, Франш Конте, Верхняя Савойя и многие другие).

В программу семинара входили лекции и занятия в учебных мастерских, а также самое непосредственное знакомство с культурой страны преподаваемого языка. Учителя посетили замок – родовое поместье Монтеcкье, известные во всем мире католические храмы и аббатства, побывали на старинной канатной фабрике в г. Рошфор, стали свидетелями восстановления древнего военного фрегата, готовящегося к отплытию в США, увидели картины М. Шагала, попробовали вина частных подвалов Оберне и продукцию Союза объединенных производителей славного напитка региона Бордо.

Состоялась плодотворная встреча по налаживанию контактов преподавателей высшей школы с представителями Университета им. М. Монтеня в г. Бордо.

Делегация преподавателей в полном составе была принята в Совете Европы (г. Страсбург).

На протяжении всего маршрута делегация преподавателей встречалась с руководителями и представителями многочисленных культурных и образовательных Ассоциаций и обществ – партнеров Ассоциации Друзья Франции (Объединение Ассоциаций «Россия-Франция-СНГ» - Президент Г-н Марк Дрюэн, Генеральный Секретарь – Серж Пети; Ассоциация «Франция-Урал» - Президент Г-н Дмитрии де Кошко; Ассоциация бельгийских преподавателей французского языка – Президент Г-н Жак Лефебвр; представитель Всемирного Комитета Ассоциативных школ ЮНЕСКО Г-н Дени Бонур; представитель Ассоциации преподавателей истории

и географии Академии образования провинции Шампань Арденн (ныне проживающий в Монпелье) - Г-н Пьер Жируссенс; Ассоциация детских хоров во Франции - Г-н Жан-Клод Бернар. Состоялись также встречи с бывшими учениками, в настоящее время проживающими во Франции, и их семьями: Чамбуркина-Комбо Елена и Ястребкова Ольга.

Делегация была официально принята в мэриях 4-х городов (Бассенс, Кастельнодари, Анси, Маринье) и в Генеральном Совете Объединения городов-спутников Бордо. Об этой поездке рассказали многие французские газеты.

Участники семинара организовали во Франции выставку «Россия глазами детей» из почти 300 фоторабот, выполненных школьниками.

В рамках семинара был подготовлен и проведен конкурс для его участников под девизом «Зачем нужен такой семинар?». Ответы были разными: и в прозе, и в стихах. Он нужен, чтобы множить наши профессиональные знания, чтобы помочь взрослым и детям увидеть другие страны, узнать их культурные особенности, традиции, чтобы ширить круг друзей и крепить дружбу между народами.

Семинар завершился вручением сертификатов и концертной программой прощального капустника. Его отличительными чертами были национальные русские и уральские костюмы, элементы русской кухни, беспроигрышная лотерея сувениров, песни и танцы друзей – русских и французов.

В программу путешествия вошло посещение Бельгии (Брюссель) и Германии (Дрезден).

Ставший традиционным, семинар в течение многих лет организуется при активном участии и поддержке управления образования Екатеринбурга и ИРРО

А сегодня Ассоциация шлет рождественские подарки и электронные письма со словами благодарности своим зарубежным партнерам и друзьям. В ответ приходит почта из разных концов ставшей более знакомой и любимой Франции. И, конечно, рождаются новые планы и проекты, разрабатываются новые программы, дающие возможность появиться на свет новым друзьям. Появятся новые мосты.

